

DNEVI POEZIJE  
IN VINA

© BELETRINA, 2022. VSE PRAVICE PRIDRŽANE.

Brez predhodnega pisnega dovoljenja Beletrine je prepovedano reproduciranje, distribuiranje, dajanje v najem, javna priobčitev, predelava ali druga uporaba tega avtorskega dela ali njegovih delov v kakršnekoli obsegu ali postopku, vključno s fotokopiranjem, tiskanjem, javnim interaktivnim dostopom ali shranitvijo v elektronski obliki.

Vse informacije o knjigah Beletrine dobite na spletnem naslovu:

[WWW.BELETRINA.SI](http://WWW.BELETRINA.SI)

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.512.161-1

YOLGIDEN, Selahattin

Had izgovarja moje ime / Selahattin Yolgiden ; v slovenski jezik prevedla Erna Pačnik Felek. - Ljubljana : Beletrina, 2022. - (Dnevi poezije in vina)

ISBN 978-961-284-000-6  
COBISS.SI-ID 114831619

Selahattin Yolgiden HAD IZGOVARJA MOJE IME

*Prevod*

Erna Pačnik Felek

*Izvršna urednica*

Živa Borak

*Lektura*

Andreja Jezernik

*Prelom*

Jana Kuharič

*Tehnični urednik*

Marko Hercog

*Izdajatelj*

Beletrina

Neubergerjeva 30, 1000 Ljubljana

[www.beletrina.si](http://www.beletrina.si)

*Za založbo*

Mitja Čander

Naklada: 1000 izvodov

Ljubljana 2022

Selahattin Yolgiden  
HAD IZGOVARJA MOJE IME

v slovenski jezik prevedla Erna Pačnik Felek

*balthus*

tabut taşıyan çocuklarla konuşuyorum  
yemyeşil bir yol kenarında  
meleklerin erkek olup olmadığını

portakal ağacına âşık keçi  
köyü terk edeli uzun zaman olmuş  
kendi derisinden bir bavulla

çanlar çaldığında öğleyin  
tuzlu sularla yıkıyor kızlar kadınlıklarını  
ve kurutup ipe asıyorlar öpülsün diye

sevişen iki iskelet  
doktorun elindeki röntgende  
“unutuyoruz sadece kemik yığınları olduğumuzu”

kasıklarından akan sularla yıkıyor  
kirazlar, bedeninin gelgiti yatakta  
bir yelkenli, kalmış yazık açık denizde fırtınada.

*balthus*

razpravljam s fanti, ki nosijo krsto,  
ob sočno zeleni cesti,  
ali so angeli moški ali ne

kozel, zaljubljen v pomarančevac,  
je že zdavnaj zapustil vas  
s kovčkom iz svoje lastne kože

ko se oglasijo opoldanski zvonovi,  
dekleta s slano vodo umijejo svojo ženskost,  
jo posušijo in obesijo na vrh v poljub

okostnjaka, ki se ljubita,  
na rentgenski sliki v zdravnikovi roki:  
»pozabljava, da predstavljava le kup kosti«

češnje se umivajo z vodo, ki polzi z dimelj  
telesa, v ritmu plime utripajočega na postelji,  
na odrprtem morju je nevihta zalotila neko ubogo jadrnico.

bitirdiğim her iŖe baŖlamıŖım ama  
bitiremedim birok baŖladıđımı  
iplik eğirdiğimi, rüya gördüğümü, aŖk yaptığımı...

bana sunduđun dudakları öptüm ve  
bitirdim tabakta kalan kirazları

vse, kar sem dokončal, sem nekoč začel,  
vendar mi marsičesa, kar sem nekoč začel, ni uspelo dokončati:  
presti preje, sanjati, ljubiti ...

poljubil sem ustnice, ki si mi jih ponudila,  
in pojedel preostale česnje na krožniku

*cezanne*

sallanan sandalyede yaşlı bir adamdan  
kalan kırık gözlük ve kar kuşları bahçede  
eski yılın son günleri boğuyor geyikleri

çocukluğundan kalan yalanlar  
kar tanecikleri gibi dönüp duruyor  
avluda titreyen köpeğin etrafında

ipe asılı buldular göl kıyısında bir ağaçta  
fa teli kopuk bir kontrbası  
tabutu gibi yanında ağzı açık kılıfı

atlı tramvayın bir aralık günü ezdiği johan  
kalktı otopsi masasından, elinde beyni  
“bana öğretin ayakta kalmayı öldüğümde”

üç çocuk nehir kıyısında  
ölü bir kuzgunu inceliyor değneklerle  
morartan mart soğuşunda

bir baykuş sallanıyor dalda kahkahayla



*cezanne*

na gugalniku ležijo zlomljena očala nekega starca,  
v vrtu gnezdiijo snežne ptice,  
jeleni pa se dušijo v zadnjih dneh iztekajočega se leta

laži iz otroških dni  
se kot snežinke vrtinčijo  
okoli trepetajočega psa na dvorišču

našli so kontrabas s pretrgano F-struno,  
ki je visel z drevesa ob jezeru,  
pod njim pa njegov odprti kovček, podoben krsti

johan, ki ga je nekega decembrskega dne povozil tramvaj s konjsko vprego,  
je vstal z obdukcijske mize in s svojimi možgani v rokah dejal:  
»naučite me, kako se bom obdržal na nogah, ko bom umrl«

trije otroci ob jezeru  
proučujejo poginulega krokarja, s palicami dregajoč vanj,  
v strupenem marčevskem mrazu

sova se krohotaje pozibava na veji

hiçbir şey bilmiyorum.  
akşam olunca gölgesine tapan  
bilmekle bilememenin arasındaki  
kassandra'nın boynundaki

gece.  
kumdan bir köpeğim.  
fark kadar kara.  
saati didikliyor bir horoz.

suda boğulunca katı.  
ilaç kutuları atılmış çöplükler  
kanlı arabeleri  
kullanılmış prezervatifler  
kadeh şingirtıları  
başkasına gülenler

insanlığın tamamı

asılca mor.  
sidik kokan hasta yatakları  
ısırlmış emzikler  
sado kırbaçları  
kendine gülenler  
pis.

**hades adımı okuyor.**  
ilkokuldayım.  
annemin elde yıkadığı önlüğümde  
egnatia'da  
titriyorum ne zaman konuşsam

rüya.  
sınıf başkanı seçilmişim beşinci kez.  
kan pıhtıları.  
bir elektrik direğiyim,  
sus.

pazarda taze ceviz satıyorlar.  
patatesli börek  
ne yersen aynı şeye dönüyor içinde.

krokanlı pastalar  
içli köfte.  
anla.

bir sokak köpeğinin  
hiç kimseyi

yüzüne baktığında ağlamayan  
sokma hayatına.

ničesar ne vem.

ko zemljo objame tema, se prelevim v peščenege psa,  
barva katerega je tako črna kot  
petelin kljuva uro,

ko se utopi v vodi, odreveni.  
smetišča, polna odvrženih škatlic zdravil.  
okrvavljeni higienski vložki  
uporabljeni kondomi  
cingljanje kozarcev  
ljudje, ki se smejiijo drugim

**had izgovarja moje ime.**

osnovnošolec sem.  
moja uniforma, ki jo moja mati pere ročno,  
električni drog  
in vztrepetam, kadarkoli spregovorim,

na tržnici prodajajo svež oreh.  
krompirjev burek.  
karkoli že ješ, se v tebi sprevrne v isto.

v svoje življenje  
ki tedaj, ko se zazre v obraz potepuškememu psu,

noč.

ki obožuje svojo lastno senco.  
razlika med vednostjo in nevednostjo.  
obešeno okoli kasandrinega vratu.

ko se obesi na vislicah, pomodri.  
bolniške postelje z vonjem po urinu  
požvečene dude  
sadamazohistični biči  
ljudje, ki se smejiijo samim sebi  
je umazano.

vse človeštvo

sanje.

že petič so me izbrali za predsednika razreda.  
je posejana s krvnimi strdki.  
v egnatiji sem  
molči.

torte, posute s krokantom,  
polnjene polpete.  
tega se zavedaj.

nikakor ne sprejmi človeka,  
ne bruhne v jok.

*johannes brahms*

*symphony no 3. in f major, op. 90 - poco allegretto*

gecenin bu saatinde  
yapılacak en iyi şey  
bir kediyi kollarında uyutman

oya ağacı bedenini sarmış  
gölgeler grapon kağıtlarından  
melekler kesiyor saçlarına

altında uyandığın veranda  
oturup kalkıyor nefesinle

hangi birimizin haberi var  
ne zaman öleceğinden?

seninle uyuyanların kıymetini bil bak  
zordur biriyle uyumak  
her gece solumda horlarken beatrice  
poe konuştuğunu görüyor rüyasında

*johannes brahms*

*tretja simfonija v F-duru, op. 90 – poco allegretto*

ob tej nočni uri  
je najboljša stvar, ki jo lahko storiš, ta,  
da uspavaš mačko v svojem naročju

kre pasta mirta je obrasla njeno telo,  
sence sestavlja krep papir,  
angeli motrijo njene lase

veranda, pod katero si se zbudil,  
se dviguje in spušča s tvojo sapo

kdo izmed nas ve,  
kdaj bo umrl?

ceni tiste, ki spijo ob tebi,  
ker je težko spati ob nekom,  
medtem ko beatrice vsako noč na moji levi smrči,  
poe sanja, da govori

elimi uzatamıyorum  
omzundan bir nehir gibi  
içime akan saçlarına

yürüyor odada  
peru zakkumu  
basarak ayak uçlarına

ne morem se dotakniti  
tvojih las, ki se s tvojih ramen kot reka  
iztekajo vame

perujski oleander  
se sprehaja po sobi,  
stopajoč po konicah prstov

hiçbir şey  
birinin içine

bahçenin bir köşesinde  
tırmanıyor salyangoz.  
küfür ediyor birbirlerine.  
ağladığını duyuyorum.

“yazdıklarımı törenle yaktılar otuz üçte”  
“görmedik bir daha  
cesetler ve küller içinde

elbe'nin kıyıya taşıdığı  
birilerini kalbinden vuracak  
kendimden tanrılar  
çünkü

daha iyi değil yalnızlıktan  
gömülmedikten sonra.

bir el arabasına  
birileri almanca  
bir çocuğun  
belki de.

diyor wolfgang,  
almanya'nın dirildiğini  
geçti hayatımız.”

odun parçalarından  
minik oklar yontuyorum  
yaratıyorum  
hiçbir şey daha kesin değil inanılmaktan.

*aynı evde mi?*



nič ni boljšega  
če se ne pokoplješ

kot samota,  
v nekoga.

v nekem kotu vrta  
po samokolnici.  
obmetavajo s psovki.  
slišim.

polž leze  
neki ljudje se v nemščini  
otroški jok  
morda res.

*prihaja iz iste hiše?*

»trintridesetega so obredno zažgali, kar sem napisal,«  
»nikoli več nismo videli  
naša življenja so bila zaznamovana

pravi wolfgang,  
nemškega vzpona,  
s trupli in pepelom.«

iz kosov polena,  
izrezujem majhne puščice,  
iz samega sebe  
ker

ki jih je laba naplavila na obalo,  
ki bodo nekaj ljudi zadele v srce,  
ustvarjam bogove,

ni nič zanesljivejšega od tega, da ljudje verjamejo vate.

*richard wagner*

*parsifal: prelude to act 1*

rüzgârın tırnakları  
uzayan bir ölü  
içimde, tıkırdayan  
a'sı bozuk bir daktilo

vazgeçtim tanrıların sözlerinden  
kendi kitabını yazacak bir peygamber  
yarattım kimsesiz bir gölgeden

ekim huzursuzların ayıdır  
yırtılmış biletler, sararmış havlular  
bel kokan bekar evleri, kendini  
bir öğrenci yurdunun giriş kapısına asan  
zürafa, memur cesetleri  
ve istanbul  
biri plajda dans ediyor temmuz'dan beri

beni unuttuğun klavyedeki s harfinin  
yepyeni olmasından belli.

*richard wagner*

*parsifal: preludij k prvemu dejanju*

nohti vetra  
mrtvec raste  
v meni, ropotajoč  
pisalni stroj s pokvarjeno tipko *a*

naredil sem križ čez besede bogov  
iz osamljene sence sem ustvaril preroka,  
ki bo napisal svojo lastno knjigo

oktober je mesec nemirnih ljudi,  
pretrganih vstopnic, porumenelih brisač,  
po spermi smrdečih samskih stanovanj, žirafe,  
ki se je obesila  
pred vhodnimi vrati študentskega doma, trupel uradnikov  
in istanbula  
nekdo že od julija pleše na plaži

popolnoma nerabljena tipka *s* na tvoji tipkovnici dokazuje,  
da si pozabila name

bir kurt gibi indim ovaya  
dört bacağımda dört pranga:  
iki mektup, altı pul,  
uyuyordunuz.  
ay benim babamdı.  
göğsümde ölü bir baştankara  
yalanları sandınız içinizde tutarsınız.  
tanrıyla konuştum geçen gün  
bir şeye inanıyor musun diye sorduğunuzda

siz gülümsüyordunuz.  
birbirinizin içine girip çıkıyordunuz  
birbirinizin tenindeki  
ben içimdeki öldürme arzusunu

bir gün bir nehir kıyısında sıyrıldım postumdan.  
anladım herkes bir gün yorulur.  
uludum durdum  
uludum

ay ışığında.  
acı, nefret, kuşku ve tutku.  
dört damga!  
pencereleriniz buğuluydu.  
iyi biliyordum bunu.  
uzanıyordum yanınıza.  
ha ha.  
daha.  
ulumam bundan.

ha ha.  
hâlâ.  
tuzu yalıyordunuz.  
öldürüyordum geceleri.

böyle iyi.  
ne ala!  
uludum durdum  
bir kurt neyi ulursa.

kot volk sem se v mesečini  
vse štiri noge sem imel vklenjene v štiri okove:  
dve pismi, šest znamk,  
spala sta.  
mesec je predstavljal mojega očeta.  
s poginulo veliko sinico v prsih  
v sebi kopičita to, kar mislita, da so laži.  
šele pred nekaj dnevi  
prav zato tulim, kadar me vprašate,

smehljala sta se.  
še zmeraj sta prihajala in odhajala  
drug drugemu  
sam pa sem ob nočeh ubijal željo po ubijanju,

nekega dne sem ob neki reki slekel svoj kožuh.  
spoznal sem, da se prej ali slej vsak utruji.  
v nedogled  
in tulil,

spustil na poljano.  
bolečine, sovraštva, dvoma in strasti.  
štirje žigi!  
vajina okna so bila zarošena.  
to sem dobro vedel.  
sem ležal ob vama.  
haha.  
sem govoril z bogom.  
ali v kaj verjamem.

haha.  
drug iz drugega.  
sta s teles lizala sol.  
ki je gorela v meni.

tako se počutim dobro.  
čudovito!  
sem tulil  
o čemer pač tuli volk.

*balthus*

we discuss with coffin carrier boys  
if the angels are  
male or not

the goat -in love with an orange tree-  
has left its village long ago  
in a bag out of its own skin

when the noon-bell tolls,  
girls wash their cunts with salty water,  
hang them out on a rope to dry and let them be kissed

the doctor holds an x-ray  
there are two skeletons making love on it  
“we forget we are only a set of bones”

we wash the cherries with the water drops  
dribbling from your crotch, your body's ebb and tide  
on the bed, on that open sea, alas, a sail boat caught by a storm

once I had started everything that I finished  
but I couldn't finish many things that I have started:  
yarn spinning, dreaming, making love...

I kissed your lips bestowed to me,  
I finished the cherries on the plate.

*cezanne*

broken glasses on a rocking chair  
forgotten by an old man, snow-birds in the garden,  
choked deers by the last days of the year

lies remained from your childhood  
circling like snow flakes  
around the dog trembling in the yard

they found the f string broken double bass  
hanging down a tree by the lake,  
its half open case was like a coffin aside

johan, who was crushed by a horse-tram,  
got up from the autopsy table, holding his brain in his hands  
and said “teach me how to stand still when I am dead”

three kids are examining a dead crow  
by the sticks, by the river  
everything becomes blue in the march cold

an owl swings on a branch as it bursts in a laughter

*translated by Gökçenur Ç.*



i know nothing. at night.  
when evening falls i am a dog of sand  
worshipping its own shadow.  
as black as the difference between knowing and not knowing.  
a rooster picking at the watch round cassandra's neck.

stiff when drowned. purple when hanged.  
dumps stuffed with discarded medicine boxes.  
urine stinking hospital beds in blood.  
panty liners chewed pacifiers used condoms  
sado whips the clinking of glasses  
some laughing at themselves some at others  
all of humanity rotten.

**hades is reading out my name.** a dream.  
i'm in primary school. chosen as class captain  
for the fifth time. on the uniform my mother  
washed by hand clots of blood.

i am a electric pylon in egnatia,  
trembling whenever i talk be quiet.

at the market they sell fresh walnuts.

potato pies

whatever you eat turns to the same thing inside.

do not let anyone

and does not weep

croquant cakes,

and meatballs.

get it.

who looks at the face of a street dog

into your life.

*johannes brahms*

*symphony no 3. in f major, op. 90 - poco allegretto*

at this hour of night  
it is best to lull  
a cat to sleep on your lap

the myrtle tree has enfolded her body  
from crepe paper the shadows  
cut angels for her hair

the veranda you sleep under  
rises and falls with your breath

you must know the worth of those you sleep with  
for it is hard to sleep with another  
as beatrice snores every night on my right  
poe see himself speaking in his dreams

i cannot stretch out  
to your hair cascading  
river like down your shoulders into me

across the room  
the peruvian oleander  
creeps on tiptoe

nothing is better than  
after not burying yourself

in one corner of the garden  
up a wheelbarrow.  
at others  
i hear a child crying.

“they ceremonially burnt my writings in thirty three”  
“we never again saw  
in corpses and ash passed

from his heart he will strike  
he has hawled from the shores of the elbe  
tiny arrows from myself i create  
is as certain as being

solitude  
right into another.

a snail climbs  
some people are swearing  
in german.  
perhaps yes.

says wolfgang,  
germany arise  
our lives.«

some of the pieces of wood  
i sculpt  
gods for nothing  
believed in.

*translated by Neil Patrick Doherty*

*richard wagner*

*parsifal: prelude to act 1*

nails of the wind  
a dead body growing longer  
inside me, a clattery type writer  
with a broken a

i gave up the god's words up  
i gave life to unclaimed shadows  
and created a prophet who'll write his own book

october is the month of the anxious ones  
torn tickets, pale towels,  
semen smelling bachelor pads, a giraffe  
who hanged himself to the  
dormitory door, dead public officers  
and istanbul  
someone is still dancing on a beach since july

from the spickandspan s  
we can see you already forgot me.

*translated by Gökçenur Ç.*



## *İçerik*

balthus	4
cezanne	8
<i>hiçbir şey bilmiyorum</i>	10
johannes brahms	12
<i>hiçbir şey</i>	16
richard wagner	18
<i>bir kurt gibi indim ovaya</i>	20



## *Vsebina*

balthus	5
cezanne	9
<i>ničesar ne vem</i>	11
johannes brahms	13
<i>nič ni boljšega</i>	17
richard wagner	19
<i>kot volk sem se v mesečini</i>	21

## *Contents*

balthus	22
cezanne	24
<i>i know nothing</i>	25
johannes brahms	27
<i>nothing is better than solitude</i>	29
richard wagner	30
<i>down in moonlight i went to the steppe</i>	31

### *Selahattin Yolgiden*

(1977, Turčija) je pesnik, prevajalec in urednik. Objavil je osem pesniških zbirk, zadnjo je izdal leta 2021. Njegove pesmi so prevedene v 13 jezikov, skupaj z angleščino, nemščino in italijanščino. Za svojo poezijo je prejel številne pesniške nagrade, med drugim nagrado Cemala Süreya (2004), nagrado M. Sunullaha Arisoya (2007), nagrado Arifa Damarja (2011) in nagrado Behçeta Aysana (2014). Je član uredniških odborov literarne revije *Çevrimdışı İstanbul* in mednarodnega pesniškega festivala Offline İstanbul.

(1977, Turkey) is a poet, translator, and editor. He is the author of eight poetry collections, with the most recent published in 2021. His poems have been translated into 13 languages, including English, German, and Italian. Yolgiden is the winner of several poetry awards: the Cemal Süreya Award (2004), the M. Sunullah Arisoy Award (2007), the Arif Damar Award (2011) and the Behçet Aysan Award (2014). He is also a member of the editorial boards of the *Çevrimdışı İstanbul* literature magazine and Offline İstanbul International Poetry Festival.